



Научни изследвания за комисията по култура и образование — Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

В настоящото проучване се прави оценка на подхода на ЕС към многоезичието в неговата комуникационна политика. Прилага се подход на смесени методи, включително преглед на литературата, правен анализ и анализ на политиката, количествен анализ на уебсайтовете на ЕС, интервюта с експерти от ЕС и анализ на данните от проучванията.

Основни констатации



Институциите, органите и агенциите на ЕС официално спазват задълженията на ЕС относно езиковото многообразие. Това се улеснява от гъвкавостта на регулаторните задължения и липсата на всеобхватна рамка, която да гарантира общи стандарти, подходящи за цифровата ера, особено по отношение на уебсайтовете на ЕС.

Регламент № 1 е правният крайъгълен камък на задълженията за многоезичие на ЕС. В него се определят правилата за

определяне на езиците, които да се използват от институциите, органите и агенциите на ЕС, и се предоставя гъвкавост на субектите от ЕС да решават кои езици да се използват в конкретни случаи, например в работни документи или вътрешни срещи с експерти. Към днешна дата многоезичната цифрова комуникация не е разгледана в Регламент № 1 или в съдебната практика на Съда на Европейския съюз. Следователно много съдържание, публикувано онлайн, не се превежда, тъй като се разглежда като страничен продукт от вътрешната комуникация. Това означава, че публикуваните документи, които могат да засегнат гражданите, предприятията и държавите членки, може не винаги да са на разположение на техния език.

Настоящият документ е резюме на проучването на тема „Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика“. Пълното проучване, което е достъпно на английски език, може да бъде изтеглено на адрес: [категория:Автомобил](#)

Тематичен отдел „Структурна политика и политика на сближаване“

Генерална дирекция за вътрешни политики на ЕС

Автори: Ръководител на проекта: Д-р Карлос МЕНДЕЗ (Европейски изследователски център за политики (EPRC Delft и Glasgow, University of Strathclyde))

Екип на проекта: Д-р Michele GAZZOLA, проф. Laure CLEMENT-WILZ, д-р Василики ТРИГА,
д-р Fernando MENDEZ, д-р Costas DJOUVAS, Антонис Шарамбулос, проф.
PE 699.648 — септември 2022 г.

Това проучване твърди, въз основа на правни съображения, че **задълженията за многоезичие следва да се прилагат за конкретни видове съдържание на уебсайта**. За тази цел се предлага многоезична типология на потребностите, за да се изяснят видовете съдържание, които следва да бъдат приоритизирани за превода. Това се основава на класиране на: а) *основни документи*, които са правно задължени да бъдат на разположение или представени на всички езици на ЕС; б) *първични документи*, които следва да бъдат достъпни на всички официални езици на ЕС поради тяхното материално съдържание и потенциалното им въздействие върху правата и задълженията на гражданите, предприятията и публичните органи, например насоки за държавна помощ, програми на ЕС за финансиране или покани за участие в търг; и в) *вторични документи*, които са с по-нисък приоритет за нуждите на многоезичните езици и достъпността, и където машинният превод може да се използва, ако не са налични ресурси за човешки превод.

Проучването разкрива значителни различия в наличността на многоезично съдържание, което трябва да бъде достъпно на всички официални езици. Това е резултат от оценка на многоезичните оценки въз основа на прилагането на многоезичната типология на потребностите към уебсайтовете на институциите на ЕС. Уебсайтовете на Европейската комисия и Европейската централна банка не постигат добри резултати при публикуването на раздели с „основно„и „предимно основно“ съдържание, което следва да бъде достъпно на всички езици на ЕС. От друга страна, работата на уебсайтовете на Европейския съвет/Съвета на Европейския съюз, Съда на ЕС и Европейската сметна палата е много добра. Европейският парламент също има относително висок резултат.

Друго важно заключение е, че **езиковите режими на институциите, органите и агенциите на ЕС не са достатъчно прозрачни и формализирани**. Режимите понякога не са уточнени или често са неясни. По подобен начин повечето институции и органи на ЕС са публикували езикова политика на уебсайта, но повечето агенции не са направили това. Това противоречи на препоръките на Европейския омбудсман, в които се призовава политиката за използване на официалните езици на ЕС да бъде ясно определена и публикувана.

Широкият набор от езикови режими, практики и езикови политики на уебсайтове не се наблюдават и преразглеждат систематично от ЕС. Това е в ущърб на прозрачността и отчетността, както и възпрепятства по-официализирания подход към многоезичната комуникация с общи стандарти.

Променливостта при предоставянето на многоезично съдържание във и в рамките на уебсайтовете на ЕС предполага, че този комуникационен канал не винаги отговаря на нуждите на всички целеви аудитории. Анализът на 13-те уебсайта на ЕС с най-многоезично съдържание показва, че някои от тях са се представили добре по отношение на многоезичен индекс, който отчита различните раздели за съдържанието на уебсайта, докато други са се представили по-зле. Най-високите многоезични рейтинги бяха за шест сайта с резултати, значително по-високи от средните за 13-те уебсайта (Съд на Европейския съюз, Съвет на Европейския съюз/Европейски съвет (споделен уебсайт), Европейската сметна палата, Европейския парламент, Европейската агенция за безопасност и здраве при работа и Европейския омбудсман). Втори клъстер от уебсайтове има средно ниво на ефективност и включва Европейската комисия (най-близо до средната стойност на уебсайтовете на ЕС) и Европейската агенция по химикалите и Европейския комитет на регионите (и двете с по-ниски резултати). Последният клъстер обхваща четири уебсайта, които функционират зле и имат ниска наличност на многоезично съдържание (Европейска централна банка, Европейски икономически и социален комитет, Европейски орган за безопасност на храните, Агенция на Европейския съюз за основните права). Освен това повечето уебсайтове на агенциите на ЕС (които бяха оценени в допълнение към

горното по качествен начин) не публикуват съдържание на всички официални езици и на практика са едноезични на английски език.

Алтернативен многоезичен индекс, който разглежда само общия обем на уебстраниците, без да отчита различията между категориите съдържание, увеличава работата на два от уебсайтовете незначително (Европейският парламент и Агенцията на Европейския съюз за основните права), но намалява работата на повечето уебсайтове, много драматично в някои случаи, като например Европейския омбудсман.

Когато се използва само английски език, достъпът до публикувано в ЕС съдържание е нисък. Анализът на проучването на Евростат в областта на образованието за възрастни (2016 г.) показва, че около една трета от жителите на ЕС на възраст между 25 и 64 години говорят само родния си език. В ЕС няма общ език, който да се говори на много добро равнище (т.е. като говорещ майчин език или като чужд език на ниво владение) от мнозинството от населението. Около 20 % от пълнолетните жители на ЕС са в състояние да общуват на много добро ниво на немски език, следвани от френски (около 16 %), италиански (14 %) и английски език (13 %). Ако даден документ е публикуван само на английски език, делът на 13—45 % от пълнолетното население в ЕС е в състояние да го разбере (обхватът в зависимост от показателя, използван за измерване на езиковите умения). Този дял се увеличава до 43—65 % в триезичната комуникационна политика (като се използва английски, френски и немски език). Една напълно многоезична комуникационна политика гарантира достъп до съдържание от 97—99 % от пълнолетните жители на ЕС.

Липсата на внимание към значението на многоезичието в комуникационната политика може потенциално да подхрани усещането, че ЕС е отдалечен и откъснат от гражданите, като се има предвид настоящото разпределение на езиковите умения сред населението. Езиковите режими на ЕС са резултат от акт за балансиране между различни интереси, включително значителни ограничения на ресурсите. Това представлява политическо и оперативно предизвикателство за институциите на ЕС. Въпреки че не е свободна от гледна точка на ресурсите, многоезичният режим е най-ефективната и достъпна комуникационна политика, като се има предвид настоящото разпределение на езиковите умения на пребиваващите в ЕС лица.

Препоръки

Въз основа на констатациите от това проучване се предлагат следните препоръки.

- **Препоръка 1: Разработване на обща и прозрачна рамка и стандарти за многоезична комуникация, включително в областта на цифровите технологии.** Ако няма политически апетит за реформа на Регламент № 1, Европейският парламент би могъл да насърчи създаването на официална обща рамка и стандарти чрез междуинституционално споразумение. Комуникацията в ЕС по интернет следва да подлежи на задължения за многоезичие не само по отношение на съдържанието, определено в настоящото проучване като „основно“, но и за „първично“ съдържание.
- **Препоръка 2: Институционализиране на редовния мониторинг на спазването на законодателството, административна прозрачност и използване на ресурсите, за да се гарантира многоезична комуникация чрез периодичен доклад.**
- **Препоръка 3: Създаване на служител по многоезичието, който да преглежда практиките, езиковите режими и езиковите политики на уебсайта.** Служителят

Подходът на Европейския съюз към многоезичието в собствената му комуникационна политика

следва да отговаря за периодичния мониторингов доклад и да се отчита пред Европейския парламент.

- **Препоръка 4: Насърчаване на използването на официални езици в цифровата комуникация с цел подобряване на достъпността и близостта до гражданите.**
- **Препоръка 5: Увеличаване на бюджетните средства на ЕС за многоезичие.** Това ще помогне да се противодейства на съкращенията на услугите по писмен и устен превод, на които станахме свидетели през последните години.

Допълнителна информация

Настоящото резюме е достъпно на следните езици: Английски, френски, немски, италиански и испански език. Проучването, което е достъпно на английски език, и резюметата могат да бъдат изтеглени на:

<https://bit.ly/3TpqJ8e>

Повече информация относно изследванията на тематичния отдел за комисията по култура и образование: <https://research4committees.blog/cult/>

 Follow @PolicyCULT

Отказ от отговорност и авторски права. Мненията, изразени в настоящия документ, са отговорност единствено на авторите и не представляват непременно официалната позиция на Европейския парламент. Възпроизвеждането и преводът за нетърговски цели са разрешени, при условие че източникът е посочен и Европейският парламент предварително е уведомен и му се изпраща копие. © Европейски съюз, 2022 г.

© Изображение на страница 1, използвано под лиценза на Adobe Stock

Администратор на научни изследвания: Pierre HERIARD, Balazs MELLAR, Kristiina MILT Editorial Assistant: Анна Дембек

За връзка: Poldep-cohesion@ep.europa.eu

Този документ е достъпен в интернет на адрес: www.europarl.europa.eu/supporting-analyses